

ANNEX A

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes 1, 2, 6 and 7 of the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the Governments of the Netherlands (annexes 1 and 6), Germany (annex 7) and Sweden (annexes 2, 6 and 7) and circulated by the Secretary-General on 27 April 1994. None of the Contracting Parties having expressed an objection prior to the date (1 July 1994) set forth by the Administrative Committee, the amendments came into force on 1 October 1994, the date determined by the Committee, in accordance with article 60 (1) of the Convention.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio on 1 October 1994.

ANNEXE A

Nº 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements aux annexes 1, 2, 6 et 7 de la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par les Gouvernements néerlandais (annexes 1 et 6), allemand (annexe 7) et suédois (annexes 2, 6 et 7) et communiqués par le Secrétaire général le 27 avril 1994. Aucune des Parties contractantes n'ayant formulé d'objection avant la date (1^{er} juillet 1994) fixée par le Comité de gestion, les amendements sont entrés en vigueur le 1^{er} octobre 1994, date fixée par le Comité, conformément au paragraphe 1 de l'article 60 de la Convention.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775 and 1787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775 et 1787.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВОК К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Между заглавием "ОБРАЗЕЦ КНИЖКИ МДП" и пунктом 1 включить фразу:
"ВАРИАНТ 1".

После пункта 2 включить новый пункт в следующей редакции:

"ВАРИАНТ 2

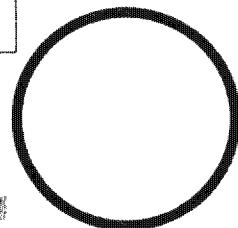
3. Для перевозок алкогольных напитков и табачных изделий, в отношении которых с гарантийного объединения может быть истребована более высокая гарантия в соответствии с пояснительной запиской 0.8.3 приложения 6, таможенные органы должны требовать предъявления книжек МДП, на обложке и на всех отрывных листках которых проставлена четкая надпись "ТАБАЧНЫЕ ИЗДЕЛИЯ/АЛКОГОЛЬНЫЕ НАПИТКИ". Кроме того, в этих книжках должна содержаться подробная информация, по крайней мере на английском и французском языках, о категориях табачных изделий и алкогольных напитков, на которые распространяется гарантия, указанная на отдельном листе, вставленном в книжку после страницы 2 обложки книжки".

Страница 1 обложки

[Annex 1
page 9]

(Наименование международной
организации)

КНИЖКА МДП*



.....расписки

1. Действительна для принятия грузов таможней места
отправления до [включительно] _____

2. Выдана _____
(кем) _____
(наименование выдающего документ объединения)

3. Держатель _____
(фамилия, адрес, страна)

4. Подпись представителя объединения, выдавшего
документ, и печать этого объединения

5. Подпись секретаря международной
организации

(Заполните по мере заполнения должностных книжек)

- | |
|---|
| 6. Страна отправления |
| 7. Страна(ы) назначения ¹⁾ |
| 8. Регистрационный(ые) номер(а) дорожного(ых) транспортного(ых) средства(- ¹⁾) |
| 9. Свидетельство(и) о получении дорожного(ых) транспортного(ых) средства(- ¹⁾ (номер и дата) |
| 10. Способственный(ые) номер(а) контейнеров ¹⁾ |

11. Прочие замечания

12 Порядок размещения книжек

*См. приложение 1 к Конвенции МДП 1975 года, разработанной под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.

Страница 2 обложки

[Анекс 1
page 10]

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ КНИЖКОЙ МДП

A. Общие положения

1. Выдача: Книжка МДП выдается в стране отправления или в той стране, где держатель находится или имеет постоянное местопребывание.

2. Язык: Книжка МДП печатается на французском языке, за исключением лицевой стороны обложки, рубрики которой печатаются также на английском языке. "Правила пользования книжкой МДП" воспроизводятся на английском языке на странице 2 этой обложки. Кроме того, могут быть добавлены дополнительные страницы с переводом печатного текста на другие языки.

Книжки, используемые для операций МДП в пределах региональной системы гарантии, могут быть отпечатаны на любом официальном языке Организации Объединенных Наций, за исключением стр. 1 обложки, на которой рубрики печатаются на английском или французском языках. "Правила пользования МДП" печатаются на второй странице обложки на официальном языке Организации Объединенных Наций, а также на английском или французском языках на третий странице обложки.

3. Срок действия: Книжка МДП действительна до завершения операции МДП в таможне места назначение, если она оформлена в таможне места отправления в срок, установленный выдающим документом объединением (рубрика 1 лицевой стороны обложки).

4. Число книжек: Для состава транспортных средств (сцепленных транспортных средств) или для нескольких контейнеров, погруженных либо на одно транспортное средство. Либо на состав транспортных средств, выдается одна книжка МДП (см. также пункт 10 б)).

5. Число таможен места отправления и места назначения: Маршруты перевозок с применением книжки МДП могут проходить через несколько таможен места отправления и назначения; однако общее число таможен места отправления и назначения не должно превышать четырех. Книжка МДП может быть представлена таможням места назначения только в том случае, если отметку о ее принятии сделали все таможни места отправления (см. также правило 10 б) ниже).

6. Число листов: Единственный маршрут может проходить только через одну таможню места отправления и одну таможню места назначения, то в книжке МДП должно быть по меньшей мере 2 листа для страны отправления, 2 листа для страны назначения и 2 листа для каждой другой страны, территории которой проходит перевозка. Для каждой дополнительной таможни места отправления (или назначения) требуются 2 дополнительных листа.

7. Представление в таможнях: Книжка МДП должна представляться вместе с дорожным транспортным средством, составом транспортных средств или контейнерами (ами) в каждой таможне места отправления, в каждой промежуточной таможне и в каждой таможне места назначения. В последней таможне места отправления должностное лицо таможни ставит подпись и штампует с датой под "грузовым манифестом на все отрывные листки, которые будут использованы на оставшейся части маршрута" (рубрика 17).

B. Способ заполнения книжки МДП

8. Подчистотом, помарками: В книжке МДП не должно быть ни подчистот, ни помарок. Все исправления должны быть произведены путем вычеркивания ошибочных указаний и добавления, в случае необходимости, надлежащих указаний. Всякое изменение должно быть подтверждено сделавшим его лицом и удостоверено таможенными органами.

9. Сведения, касающиеся регистрации: Если положениями национального законодательства не предусматривается регистрация прицепов и полуприцепов, то вместо регистрационного номера следует указать опознавательный или заводской номер.

10. Манифест:

а) Манифест заполняется на языке страны отправления, если только таможенные органы не разрешают использование другого языка. Таможенные органы других стран, по территориям которых осуществляется перевозка, сохраняют за собой право требовать перевода манифеста на языки их стран. Во избежание заморажек, которые могут быть вызваны этим требованием, перевозчикам рекомендуется иметь в своем распоряжении надлежащие переведы.

б) Указания, занесенные в манифест, должны быть отпечатаны на машинке или гектографированы так, чтобы они были удобочитаемы на всех листах. Листы, заполненные неразборчиво, не принимаются таможенными органами.

с) К отрывным листкам могут прилагаться дополнительные листки того же образца, что и манифест, или коммерческие документы с указанием всех сведений, которые приводятся в манифесте. В этом случае во все отрывные листки надлежит внести следующие сведения: i) число дополнительных листов (рубрика 10); ii) число и тип грузовых мест или предметов, в том числе общий вес брутто грузов, перечисленных в этих дополнительных листах (рубрики 9-11).

д) Если книжка МДП выдана на состав транспортных средств или на несколько контейнеров, в манифесте следует указать отдельно содержимое каждого транспортного средства или каждого контейнера. Этому указанию должен предшествовать регистрационный номер транспортного средства или опознавательный номер контейнера (рубрика 9 манифеста).

е) Если маршрут перевозки проходит через несколько таможен отправления или назначения, то записи, касающиеся принятых для отправления грузов или грузов, предназначенных для каждой таможни, также должны быть внесены в манифест отдельно друг от друга.

11. Упаковочные листы, фотографии, схемы и т.д.: Если для опознавания тяжеловесных или громоздких грузов таможенные органы требуют, чтобы подобные документы были приложены к книжке МДП, последние должны быть заверены таможенными органами и прикреплены к странице 2 обложки книжки. Кроме того, на всех отрывных листках в рубрике 8 следует перечислить эти документы.

12. Подпись: На всех отрывных листках (рубрики 14 и 15) должны быть представлены дата и подпись держателя книжки МДП или его представителя.

C. Дорожно-транспортные происшествия

13. Если в пути таможенные пломбы и печати были случайно повреждены или груз полег или поврежден, перевозчик должен немедленно обратиться к таможенным органам, если таковые находятся поблизости, или, в противном случае, к другим компетентным органам страны, в которой он находится. Последние в возможно короткий срок составляют протокол, приведенный в книжке МДП.

14. Если в результате дорожно-транспортного происшествия необходимо перегрузить груз на другое транспортное средство или в другой контейнер, то такая перегрузка может быть произведена лишь в присутствии представителя одного из органов, указанных выше в пункте 13. В данном органе может быть назначен представитель, который не уполномочен производить перевозку грузов транспортное средство (контейнер), на котором (которые) грузы были перевезены, должно (должны) быть допущено (должны) к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами. Однако при отсутствии допущенного к перевозке транспортного средства или контейнера грузы могут быть перегружены на недопущенное (ый) транспортное средство или контейнер, если оно/он является достаточно надежным. В этом последнем случае таможенные органы расположенных далее по маршруту стран решат, могут ли также и они допустить дальнейшую перевозку грузов в этом транспортном средстве или контейнере с применением книжки МДП.

15. В случае непосредственно угрожающей опасности, требующей немедленной выгрузки всего груза или его части, перевозчик может по собственному усмотрению принять необходимые меры, не испрашивая и не ожидая вышестоящих органов, упомянутых выше в пункте 13. В таком случае он должен привести доказательства того, что он вынужден был действовать так в интересах сохранения транспортного средства или контейнера или груза, и, немедленно по принятии срочных мер предупредительного характера, уведомить один из органов, упомянутых выше в пункте 13, для установления фактов, проверки груза, наложения пломб на транспортное средство или контейнер и составления протокола.

16. Протокол должен оставаться в книжке МДП до прибытия груза в таможне места назначения.

17. Объединением рекомендуется предоставлять перевозчикам, помимо образца, включенного в саму книжку МДП, несколько бланков протокола, составленных на языке(ах) стран, через которые проходит маршрут перевозки.

[Annex 1
page 11]

Liste des marchandises devant être impérativement transportées sous le couvert de ce carnet TIR tabac/alcool.

- 1) Alcool éthylique non dénaturé d'un litre alcoométrique volumique de 80% vol ou plus (code SH: 22.07.10)
- 2) Alcool éthylique non dénaturé d'un litre alcoométrique volumique de moins de 80%; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons (code SH: 22.08)
- 3) Cigares (y compris ceux à bout coupé) et cigareillos, contenant du tabac (code SH: 24.02.10)
- 4) Cigarettes contenant du tabac (code SH: 24.02.20)
- 5) Tabac à fumer, même contenant des succédanées de tabac en toute proportion (code SH: 24.03.10)

List of goods which must be transported under cover of this tobacco/alcohol TIR carnet

- (1) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher (HS code: 22.07.10)
- (2) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages (HS code: 22.08)
- (3) Cigars, cheroots and cigarillos, containing tobacco (HS code: 24.02.10)
- (4) Cigarettes containing tobacco (HS code: 24.02.20)
- (5) Smoking tobacco, whether or not containing tobacco substitutes in any proportion (HS code: 24.03.10)

Перечень грузов, которые должны перевозиться с применением настоящей книжки МДП

"Табачные изделия/Алкогольные напитки"

- (1) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему не менее 80% чистого спирта (код СС: 22.07.10)
- (2) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему менее 80% чистого спирта; спирты, ликёры и другие спиртные напитки; соединения на спиртовой основе, используемые для изготовления напитков (код СС: 22.08)
- (3) Сигары, манильские сигары и сигары типа "сигарильо", содержащие табак (код СС: 24.02.10)
- (4) Сигареты, содержащие табак (код СС: 24.02.20)
- (5) Курительный тавак, содержащий заменители тавака в любой пропорции или не содержащий их (код СС: 24.03.10)

ОТРЫВНОЙ ЛИСТОК № 1 СТРАНИЦА 1		КНИЖКА МДП №	
2. Таможня(и) места отправления: 1. _____ 2. _____ 3. _____		3. Наименование международной организации	
Для официального использования		4. Держатель книжки (наименование, адрес, страна)	
		5. Страна отправления 6. Страна(ы) назначения	
7. Регистрационный(ые) номер(ы) дорожного(ых) транспортного(ых) средства(-ов)		8. Прилагаемые к манифесту документы	
ГРУЗОВОЙ МАНИФЕСТ			
9. (а) Грузовое(ые) отделение(и) или контейнерное(и)	10. Число и род грузовых мест или предметов; описание груза	11. Вес брутто в кг	16. Наложенные пломбы или опознавательные знаки (число, идентификация)
(б) Описательные знаки и номера грузовых мест, подтверждение оправленности			
12. Общее число грузовых мест, записанных в манифесте Место назначения:	Число	13. Годы, в которые предполагается введение в действие грузовых мест, включая дату	17. Таможня места отправления Подпись должностного лица таможни и штемпель таможни с датой
1. Таможня	14. Таможня, где представитель	15. Таможня, где представитель или представительство	
2. Таможня			
3. Таможня			
18. Свидетельство о приемке бруто к таможенному оформлению (таможня места отправления или временно действующая таможня при эзидзе).			
<input type="checkbox"/> 19. <input checked="" type="checkbox"/> 20. Плоскогубцы для предотвращения неповреждения	21. Зарегистрированная таможня (какой) за №		
22. Разнов (установленный маршрут, таможни, где должен быть представлен груз, и т.д.)			
23. Подпись должностного лица таможни и штемпель таможни с датой			
КОРЕШОК № 1 СТРАНИЦА 1		КНИЖКА МДП №	
1. Прибытие установлено таможней (какой) _____			
2. За № _____			
3. Наложенные пломбы или опознавательные знаки _____			
4. <input type="checkbox"/> Наложенные печати и пломбы или опознавательные знаки признаны неповрежденными			
5. Разнов (установленный маршрут, таможни, где должен быть представлен груз, и т.д.) _____			
		8. Подпись должностного лица таможни и штемпель таможни с датой	

ОТРЫВНОЙ ЛИСТОК № 2 СТРАНИЦА 2		КНИЖКА МДП																																													
<p>2. Таможня(и) места отправления 1. _____ 3. _____</p> <p>Для официального использования</p>		<p>1. Написанное международной организацией</p> <p>3. Написанное международной организацией</p> <p>4. Держатель книжки (написанное, адрес, страна)</p> <p>5. Страна отправления 6. Страна(ы) назначения</p> <p>7. Регистрационный(ые) номер(а) дорожного(ых) транспортного(ых) средств(-ов)</p> <p>8. Прилагаемые к манифести документы</p>																																													
ГРУЗОВОЙ МАНИФЕСТ <table border="1" style="width: 100%; height: 150px; margin-top: 10px;"> <tr><td style="width: 25%;">9. (а) Грузовое(ые) отдаление(я) или контейнер(ы)</td><td style="width: 25%;">10. Число и род грузовых мест или предметов; описание грузов, тоннаж и роды мест и дата</td><td style="width: 25%;">11. Вес брутто в кг</td><td style="width: 25%;">16. Наложенные письменные описиательные знаки (число, кодификация)</td></tr> <tr><td>(б) Описательные знаки и номера грузовых мест или предметов</td><td>12. Общее число грузовых мест, записанных в манифесте. Место назначения:</td><td>13. Я заявляю, что грузы, приведенные выше в рубриках 10—12, тонны и роды мест и дата их предъявления</td><td>17. Подпись должностного лица таможни и штамп таможни с датой</td></tr> <tr><td>1. Таможня</td><td>Число</td><td>14. Место и дата предъявления</td><td></td></tr> <tr><td>2. Таможня</td><td></td><td>15. Место и дата предъявления</td><td></td></tr> <tr><td>3. Таможня</td><td></td><td>16. Место и дата предъявления</td><td></td></tr> <tr><td colspan="2"></td><td>17. Место и дата предъявления</td><td></td></tr> <tr><td colspan="2"></td><td>18. Согласие на выезд (запись места отправления или временночтная таможня при выезде).</td><td>24. Согласие о приемке груза в таможенном оформлении (приемочная таможня при выезде или таможня места назначения).</td></tr> <tr> <td colspan="2"> <input type="checkbox"/> Наложенные печати и пломбы или описиательные знаки неповрежденными </td> <td colspan="2"> <input type="checkbox"/> 20. Продолжительность транзитной перевозки </td> </tr> <tr> <td colspan="2"> 21. Зарегистрированная таможней (какой) за № </td> <td colspan="2"> 26. Число оформленных грузовых мест </td> </tr> <tr> <td colspan="2"> 22. Радиоустановленный маршрут, таможня, где должен быть представлен груз, и т.д. </td> <td colspan="2"> 27. Оговорки при оформлении </td> </tr> <tr> <td colspan="2"> 23. Подпись должностного лица таможни и штамп таможни с датой </td> <td colspan="2"> 28. Подпись должностного лица таможни и штамп таможни с датой </td> </tr> </table>				9. (а) Грузовое(ые) отдаление(я) или контейнер(ы)	10. Число и род грузовых мест или предметов; описание грузов, тоннаж и роды мест и дата	11. Вес брутто в кг	16. Наложенные письменные описиательные знаки (число, кодификация)	(б) Описательные знаки и номера грузовых мест или предметов	12. Общее число грузовых мест, записанных в манифесте. Место назначения:	13. Я заявляю, что грузы, приведенные выше в рубриках 10—12, тонны и роды мест и дата их предъявления	17. Подпись должностного лица таможни и штамп таможни с датой	1. Таможня	Число	14. Место и дата предъявления		2. Таможня		15. Место и дата предъявления		3. Таможня		16. Место и дата предъявления				17. Место и дата предъявления				18. Согласие на выезд (запись места отправления или временночтная таможня при выезде).	24. Согласие о приемке груза в таможенном оформлении (приемочная таможня при выезде или таможня места назначения).	<input type="checkbox"/> Наложенные печати и пломбы или описиательные знаки неповрежденными		<input type="checkbox"/> 20. Продолжительность транзитной перевозки		21. Зарегистрированная таможней (какой) за №		26. Число оформленных грузовых мест		22. Радиоустановленный маршрут, таможня, где должен быть представлен груз, и т.д.		27. Оговорки при оформлении		23. Подпись должностного лица таможни и штамп таможни с датой		28. Подпись должностного лица таможни и штамп таможни с датой	
9. (а) Грузовое(ые) отдаление(я) или контейнер(ы)	10. Число и род грузовых мест или предметов; описание грузов, тоннаж и роды мест и дата	11. Вес брутто в кг	16. Наложенные письменные описиательные знаки (число, кодификация)																																												
(б) Описательные знаки и номера грузовых мест или предметов	12. Общее число грузовых мест, записанных в манифесте. Место назначения:	13. Я заявляю, что грузы, приведенные выше в рубриках 10—12, тонны и роды мест и дата их предъявления	17. Подпись должностного лица таможни и штамп таможни с датой																																												
1. Таможня	Число	14. Место и дата предъявления																																													
2. Таможня		15. Место и дата предъявления																																													
3. Таможня		16. Место и дата предъявления																																													
		17. Место и дата предъявления																																													
		18. Согласие на выезд (запись места отправления или временночтная таможня при выезде).	24. Согласие о приемке груза в таможенном оформлении (приемочная таможня при выезде или таможня места назначения).																																												
<input type="checkbox"/> Наложенные печати и пломбы или описиательные знаки неповрежденными		<input type="checkbox"/> 20. Продолжительность транзитной перевозки																																													
21. Зарегистрированная таможней (какой) за №		26. Число оформленных грузовых мест																																													
22. Радиоустановленный маршрут, таможня, где должен быть представлен груз, и т.д.		27. Оговорки при оформлении																																													
23. Подпись должностного лица таможни и штамп таможни с датой		28. Подпись должностного лица таможни и штамп таможни с датой																																													
КОРЕШОК № 2 СТРАНИЦА 2		КНИЖКА МДП																																													
1. Прибытие установлено таможней (какой) _____ <input type="checkbox"/> Наложенные печати и пломбы или описиательные знаки признаны неповрежденными 3. Проверено таможенным оформление грузовых мест _____ или предметов (как указано в манифете) 4. Новые наложенные печати и пломбы 5. Оговорки при оформлении _____		6. Подпись должностного лица таможни и штамп таможни с датой																																													

ПРОТОКОЛ

Составлен в соответствии со статьей 25 Конвенции МДП
(См. также правила 13–17, касающиеся пользования книжкой МДП)

1. Таможня(и) места отправления	1. КНИЖКА МДП 		
	3. Выдан(а) в(ем)		
7. Регистрационный(ые) номер(а) дорожного(ых) транспортного(ых) средства(–) Описательный(ые) номер(а) контейнера(ов)	4. Держатель книжки		
6. Таможня(и) порт(а)(ы) назначения поясняется			
7. Груз(ы), упакованные поясняются	<input type="checkbox"/>		
9. <input type="checkbox"/> Видимый предмет, не указанный в пункте 10	<input type="checkbox"/> Грузы, указанные в пункте 10, отсутствуют или изменены (), как указано в пункте 12		
10. (a) Грузов(ие) отделение(а) или контейнер(ы) (b) Марки и номенклатура грузов, места и пределы	Число в руб. грузов(ие) мест и пределы описаны в пункте	12. О ини	13. Замечания (в частности, указать недостатки количества или упаковки грузов)
14. Дата, место и условия дорожно-транспортного промежуточного			
15. Меры, принятые для продолжения отбояния МДП			
<input type="checkbox"/> Проверка на предмет контрабанды <input type="checkbox"/> Перегрузка грузов (заполните пункту 16) <input type="checkbox"/> Прочее			
16. Если грузы были перегружены: отпринтер(а) или контейнер(а) из которых были перегружены грузы			
Регистрационный номер <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет (a) Транспортное средство <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> (b) Контейнер <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>			
17. Комpetентный орган, составивший данный протокол		18. Въезд следующий таможни, через которую перевезены грузы с применением книжки МДП	
Место/дата/штемпель	Подпись		
<input type="checkbox"/> Поставить крестик в соответствующих рубриках.			

[Annex 1
page 14
(yellow)]

Страница 3 обложки

[Annex 1
page 15]

RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR

A. Généralités

- 1. Emission:** Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
- 2. Langue:** Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont imprimées également en anglais; les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnant une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.
- 3. Validité:** Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement de l'opération TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture).
- 4. Nombre de carnets:** Il pourra être établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10d ci-dessous).
- 5. Nombre de bureaux de douane de départ et de destination:** Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre. Le carnet TIR ne peut être présenté aux bureaux de douane de destination que si tous les bureaux de douane de départ l'ont pris en charge. (Voir également la règle 10 e) ci-dessous).
- 6. Nombre de feuillets:** Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 2 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ (ou de destination) supplémentaire, 2 autres feuillets seront nécessaires.
- 7. Présentation aux bureaux de douane:** Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 17).
- 8. Manière de remplir le carnet TIR**
- 9. Grattage, surcharge:** Le carnet TIR ne comportera ni grattage, ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
- 10. Manifeste:**
 - a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.
 - b) Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou photocopiées de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillettes seraient refusées par les autorités douanières.
 - c) Des feuilles annexes du même modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste peuvent être attachées aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes: i) nombre de feuilles annexes (case 8); ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuilles annexes (cases 9 à 11).
 - d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du No d'immatriculation du véhicule ou du No d'identification du conteneur (rubrique 9 du manifeste).
 - e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
- 11. Listes de collage, photos, plans, etc:** Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigent que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 8 de tous les volets.
- 12. Signature:** Tous les volets (rubriques 14 et 15) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.
- C. Incidents ou accidents**
- 13. S'il arrive en cours de route, pour une cause forte, qu'un scelllement douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.**
- 14. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ladite autorité établira le procès-verbal de constat. À moins que le carnet ne porte la mention «marchandises pondéreuses ou volumineuses», le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scelllements douaniers. En plus, si seem scellé et le scelllement apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.**
- 15. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partie ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertira une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.**
- 16. Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.**
- 17. Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre au modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de P.V. de constat rédigées dans la ou les langues des pays à traverser.**

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Пояснительная записка 0.8.3 приложения 6

Включить следующую формулировку в существующий текст:
"В случае перевозки алкогольных напитков и табачных изделий, которые подробно перечислены ниже, таможенным органам рекомендуется повышать максимальную сумму, которая может быть истребована от гарантийных объединений, до величины, равной 200 000 долл. США:

- 1) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему не менее 80% чистого спирта (код СС: 22.07.10)
- 2) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему не менее 80% чистого спирта; спирты, ликёры и другие спиртные напитки; соединения на спиртовой основе, используемые для изготовления напитков (код СС: 22.08)
- 3) Сигары, манильские сигары и сигары типа "сигарильо", содержащие табак (код СС: 24.02.10)
- 4) Сигареты, содержащие табак (код СС: 24.02.20)
- 5) Курительный табак, содержащий заменители табака в любой пропорции или не содержащий их (код СС: 24.03.10)".

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Новый пункт 3 статьи 2 части I приложения 7

Включить следующий новый пункт после существующего пункта 2:

"3. Наличие окон допускается в съемных кузовах, как это определено в пояснительной записке 0.1 е) приложения 6 к Конвенции, при условии их изготовления из достаточно прочных материалов и невозможности вынуть или заменить их снаружи, не оставив видимых следов. Тем не менее может допускаться использование стекла, однако в случае использования не безосколочного, а иного стекла оно должно быть оборудовано прочно закрепленной металлической решеткой, которую невозможно демонтировать снаружи; размер ячеек в решетке не должен превышать 10 мм. Наличие окон не допускается в контейнерах, определенных в статье 1 е) Конвенции, не относящихся к съемным кузовам, как это определено в пояснительной записке 0.1 е) приложения 6 к Конвенции".

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
ПРИЛОЖЕНИЕ 6
ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Приложение 2, статья 3, пункт 9

Заменить "пункт 11 с)" на "пункт 11 а) iii)".

Приложение 6, пояснительная записка 2.3.11 а)-3

Заменить "пункт 11" на "пункт 11 а)".

Приложение 6, рис. № 3

Заменить "пункт 11" на "пункт 11 а)".

Приложение 7, часть I, статья 4, пункт 9

Заменить "пункт 11 с)" на "пункт 11 а) iii)".